



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA  
DEL ESTADO DE HIDALGO



I-136

# **MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO**

**Celebrado por**

**Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo  
(México)**

**y**

**Universidad de Medicina de Białystok (Polonia)**



La Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo (UAEH) y la Universidad de Medicina de Bialystok (Polonia), para fortalecer y facilitar intercambios académicos mutuos, celebran este Acuerdo con el objetivo de compartir, colaborar y desarrollar las bases existentes de cada institución. Este Memorándum entrará en vigor a partir de la fecha en que las dos instituciones lo firmen.

### **Ambas partes acuerdan lo siguiente:**

#### **1.- Tipos de Cooperación**

- Intercambio recíproco de profesores y personal
- Intercambio de estudiantes
- Fomentar el intercambio de materiales académicos, proyectos de investigación conjunta y programas educativos
- Compartir materiales científicos, publicaciones e información
- Desarrollo profesional colaborativo
- Otras actividades según lo especificado o mutuamente acordado para fortalecer la cooperación.

**1.1** Para facilitar y mantener la eficiencia de los intercambios activos, ambas universidades deberían proporcionar más detalles entre sí (especialmente en lo que respecta a acuerdos departamentales o programáticos específicos e independientes). Estos acuerdos incluirán detalles clave relacionados con las obligaciones asumidas por cada institución, especialmente con respecto a los aspectos financieros, y no se llevarán a efecto hasta que hayan sido revisados y aprobados por representantes autorizados. Dichos acuerdos deberán especificar el personal involucrado, la duración del programa o proyecto, créditos académicos y fuente (s) de financiamiento.

#### **2. Igualdad de Oportunidades**

Ambas instituciones acuerdan que, de acuerdo con las leyes, los códigos y las pautas, ninguna persona será discriminada en cuanto a edad, color, discapacidad, nacionalidad, raza, religión o género. Todo lo que no esté relacionado con el rendimiento, la aptitud o la vida académica de los alumnos no debe ser un factor decisivo en su aplicación.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA  
DEL ESTADO DE HIDALGO



### 3. Material Promocional / Publicidad

El uso del logotipo o nombre de una institución no debe ser utilizado por la otra institución sin el previo consentimiento por escrito y de acuerdo con las políticas internas de la institución.

### 4. Período de evaluación

- Todos los programas, proyectos o emprendimientos por la Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo y la Universidad de Medicina de Białystok estarán sujetos a una evaluación periódica acordada por los representantes apropiados de los programas o proyectos involucrados.
- El Acuerdo firmado por ambas instituciones se mantendrá vigente por cinco (5) años.
- El Acuerdo puede rescindirse si ambas partes acuerdan mutuamente, pero debe haber un aviso previo de al menos seis (6) meses antes de la fecha de finalización prevista.
- El Acuerdo puede ser enmendado o renovado por consentimiento escrito, y debe ser firmado por representantes autorizados de cada institución.

El Memorándum de entendimiento debe firmarse por duplicado en tres diferentes versiones por separado, en Inglés, Español y Polaco. El memorándum firmado se reconocerá como documento formal. Si surge alguna controversia con respecto a este memorándum de entendimiento entre la version en inglés, la version en español y la versión polaca, la versión en inglés será la versión que prevalecerá.

Por  
**Universidad Autónoma del  
Estado de Hidalgo**

Mtro. Adolfo Pontigo Loyola  
Rector

Por  
**Medical University of Białystok**

prof. dr hab. Adam Jacek  
Krętowski  
Rector

2020 -07- 09

REKTOR

prof. dr hab. Adam Krętowski



DIRECCIÓN GENERAL  
JURÍDICA  
**REVISADO**

Medical University of Białystok  
ul. Jana Kilińskiego 1  
15-089 Białystok, Poland  
phone no. +48 85 748 54 15, fax. +48 85 748 54 16  
REGON 000288604, NIP 542-021-17-17



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA  
DEL ESTADO DE HIDALGO



# **MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**Celebrated by**

**Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo  
(Mexico)**

**and**

**Medical University of Bialystok (Poland)**





UNIVERSIDAD AUTÓNOMA  
DEL ESTADO DE HIDALGO



The Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo (UAEH) and Medical University of Bialystok (MUB), to strengthen and facilitate mutual academic exchanges, enter into this Agreement with the aim to share, collaborate, and develop the existing foundations of each institution. This Memorandum shall be effective from the date is signed by both institutions.

Both parties agree to the following:

### **1. Types of Cooperation**

- Reciprocal exchange of faculty and staff
- Student exchange
- To encourage and foster the exchange of academic materials, joint research projects, and educational programs
- Sharing of scientific materials, publications and information
- Collaborative professional development
- Other activities as specified or mutually agreed upon to strengthen cooperation

**1.1** To facilitate and maintain the efficiency of active exchanges, both universities should provide further details to each other, (especially in regard to specific, separate departmental or program agreements). These agreements shall include key details relating to obligations made by each institution, especially regarding to the financial aspects, and shall not be put into effect until they have been reviewed and approved by authorized representatives. Such agreements shall specify the personnel involved, duration of the program or project, academic credits, and source(s) of funding.

### **2. Equal Opportunities**

Both institutions agree to the policy that, in accordance to laws, codes and guidelines, no person shall be discriminated against in regards to age, color, disability, nationality, race religion, or gender. Anything not related to students' performance or aptitude should not be a deciding factor in their application.

### **3. Promotional Material/ Advertising**

The use of an institution's logo or name shall not be used by the other partner institution without prior written consent, and in accordance with the institution's internal policies.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA  
DEL ESTADO DE HIDALGO

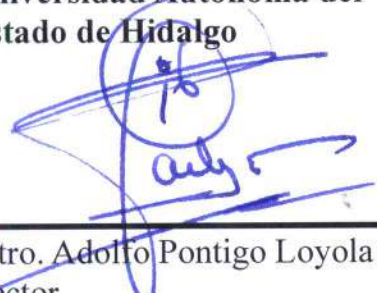


#### 4. Assessment Period

- All programs, projects or ventures undertaken by Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo and Medical University of Bialystok shall be subject to agreed periodic assessment and evaluation, by appropriate representatives of the programs or projects involved.
- The Agreement signed by both institutions shall remain effective for five (5) years.
- The Agreement may be terminated if each party mutually agrees, but there must be at least a six (6) month advanced notice before the intended termination date.
- The Agreement can be amended or renewed by written consent, and must be signed by authorized representatives of each institution.

The memorandum of cooperation must be signed in duplicate, separately for English, Spanish and Polish versions of the memorandum. The signed memorandum shall be recognized as formal document. If any dispute arises regarding to this memorandum of understanding between the English version, Spanish version and the Polish version, the English version shall be the governing and prevailing version.

On behalf of  
**Universidad Autónoma del  
Estado de Hidalgo**

  
Mtro. Adolfo Pontigo Loyola  
Rector

On behalf of  
**Medical University of Bialystok**

2020 -07- 09  
REKTOR  
  
prof. dr hab. Adam Jacek  
Krętowski  
Rector

Medical University of Bialystok  
ul. Jana Kilińskiego 1  
15-089 Białystok, Poland  
phone no. +48 85 748 54 15, fax. +48 85 748 54 16  
REGON 000288604, NIP 542-021-17-17



DIRECCIÓN GENERAL  
JURÍDICA  
**REVISADO**



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA  
DEL ESTADO DE HIDALGO



# **POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY**

**Pomiędzy**

**Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo  
(Meksyk)**

**oraz**

**Uniwersytetem Medycznym w Białymstoku (Polska)**





UNIVERSIDAD AUTÓNOMA  
DEL ESTADO DE HIDALGO



Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo (UAEH) i Uniwersytet Medyczny w Białymstoku (UMB), mając na celu wzmocnienie i ułatwienie wzajemnej wymiany akademickiej, zawierają niniejszą Umowę w celu udostępniania, współpracy i rozwoju istniejących podstaw obu instytucji. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie instytucje.

Obie strony zgadzają się, co następuje:

### **1. Rodzaje współpracy**

- Wzajemna wymiana kadry i pracowników
- Wymiana studencka
- Zachęcanie i wspieranie wymiany materiałów akademickich, wspólnych projektów badawczych i programów edukacyjnych
- Udostępnianie materiałów naukowych, publikacji i informacji
- Wspólny rozwój zawodowy
- Inne działania określone lub wzajemnie uzgodnione w celu wzmocnienia współpracy

**1.1** W celu ułatwienia i utrzymania skuteczności aktywnych wymian, oba uniwersytety powinny przekazywać sobie nawzajem dodatkowe informacje (szczególnie w odniesieniu do konkretnych, oddzielnych umów między wydziałami lub dotyczących wspólnych programów). Niniejsze umowy zawierają kluczowe szczegóły dotyczące zobowiązań nałożonych przez każdą instytucję, zwłaszcza w odniesieniu do aspektów finansowych, i nie zostaną wprowadzone w życie, dopóki nie zostaną zweryfikowane i zatwierdzone przez upoważnionych przedstawicieli. Wspomniane umowy powinny określać zaangażowany personel, czas trwania programu lub projektu, punkty akademickie oraz źródło (źródła) finansowania.

### **2. Równe szanse**

Obie instytucje zgadzają się na politykę, zgodną z prawem, kodeksami i wytycznymi, dotyczącą braku dyskryminacji ze względu na wiek, kolor, niepełnosprawność, narodowość, rasę, religię lub płeć. Wszystko, co nie jest związane z wynikami lub umiejętnościami studentów, nie powinno być decydującym czynnikiem dotyczącym ich zgłoszeń.

### **3. Materiały promocyjne/ Reklama**





UNIVERSIDAD AUTÓNOMA  
DEL ESTADO DE HIDALGO



Logo lub nazwy instytucji nie mogą być wykorzystywane przez instytucję partnerską bez uprzedniej pisemnej zgody i w zgodzie z wewnętrznymi przepisami instytucji.

#### 4. Okres oceny

- Wszystkie programy, projekty lub przedsięwzięcia podejmowane przez Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo i Uniwersytet Medyczny w Białymstoku podlegają okresowej ocenie i weryfikacji przez odpowiednich przedstawicieli programów lub projektów.
- Umowa podpisana przez obie instytucje obowiązuje przez pięć (5) lat.
- Umowa może zostać rozwiązana, jeżeli strony wspólnie wyrażą na to zgodę, ale przed planowaną datą jej rozwiązania musi nastąpić co najmniej sześciomiesięczny (6) okres wyprzedzenia.
- Umowa może zostać zmieniona lub przedłużona za pisemną zgodą i musi zostać podpisana przez upoważnionych przedstawicieli obu instytucji.

Porozumienie o współpracy musi zostać podpisane w wersji angielskiej, hiszpańskiej i polskiej, po dwa egzemplarze w każdej z wersji językowych. Podpisane porozumienie uznaje się za oficjalny dokument. W przypadku jakichkolwiek różnic między angielską, hiszpańską i polską wersją niniejszego porozumienia, wersją obowiązującą będzie wersja angielska.

W imieniu  
**Universidad Autónoma del  
Estado de Hidalgo**

Mtro. Adolfo Pontigo Loyola  
Rektor

W imieniu  
**Uniwersytetu Medycznego w  
Białymstoku**

2020 -07- 09

REKTOR

prof. dr hab. Adam Krętowski

prof. dr hab. Adam Jacek  
Krętowski  
Rektor



DIRECCIÓN GENERAL  
JURÍDICA  
**REVISADO**

Medical University of Białystok  
ul. Jana Kilińskiego 1  
15-089 Białystok, Poland  
phone no. +48 85 748 54 15, fax. +48 85 748 54 16  
REGON 000288604, NIP 542-021-17-17